



譯訊

香港翻譯學會會訊
BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY
2018年5月 第53期
May 2018 ISSUE 53

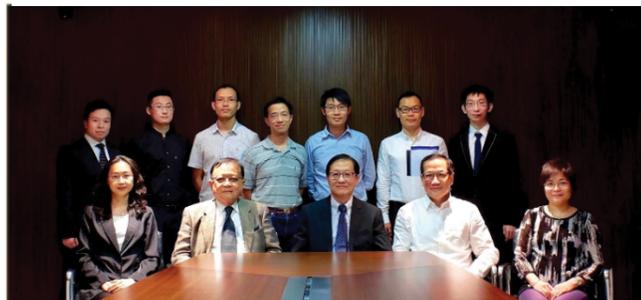
編者的話

香港翻譯學會的會員大家好，為順應網絡時代信息迅速、廣泛傳播的特點，本會決定今後將以網站的形式向各位會員、公眾發布學會活動及會員訊息並可以更及時地與會員交流。所以本期《譯訊》將是最後一期紙質版本。

本期《譯訊》將簡要回顧2016-2017年的學會活動，主要有2016年香港翻譯學會45周年暨翻譯季刊20周年誌慶暨“翻譯與專業”研討會，2017年全港青年翻譯比賽、2017年會員週年大會及“相約大師·譯道行”香港翻譯學會榮譽會士搬授儀式暨大師論壇等。

感謝各位多年來對學會活動的支持與參與，我們期待以新的面目與大家再見！

編者



香港翻譯學會執行委員會

後排左起：嚴康焯先生、李滌凡先生、劉康龍博士、李允熹先生、張宇傑博士、李波博士、蕭世昌博士

前排左起：陳潔瑩博士、劉靖之教授、陳德鴻教授、潘漢光教授、黃紹顏女士

全港青年翻譯比賽

全港青年翻譯比賽乃全港青年學藝比賽18個比賽項目之一，亦是該比賽1974年始創時5個比賽項目之一，歷史悠久，口碑載道。比賽由半島青年商會、全港青年學藝比賽大會主辦，香港翻譯學會協辦，民政事務總署贊助。曾增設“即時傳譯比賽”組別，於2003年取消。

翻譯比賽分公開、高中、初中三組，每組設冠、亞、季軍及幾名優異獎（多寡視實際成績而定），另設“最熱心參與學校獎”及“最優異成績學校獎”。這個中英互譯翻譯比賽多年來吸引了無數學生與青年參加，對提高社會人士對翻譯的重視、促進本港的翻譯水平起積極作用。參賽人數每每超逾300人，近兩年更吸引了國內一些青年來港參加，令比賽成為區內每年一度的翻譯盛事。

2017年第四十二屆翻譯比賽，大會口號為“翻出心底話，譯出我心聲”，宣傳大使為著名電台主持黃天頤小姐。比賽於4月29日在長沙灣九龍工業學校舉行，評判之一劉康龍博士代表學會出席開幕禮並致辭。頒獎禮於7月6日假香港富豪酒店舉行，由主席評判陳潔瑩博士代表學會出席。

翻譯比賽得以完滿舉行，實有賴各位義務評判鼎力襄助，本會謹在此向各位致意。

區劍龍先生（香港城市大學翻譯及語言學系助理教授）

謝聰博士（香港城市大學專上學院語文及傳意學部首席講師）

蕭世昌博士（香港恆生管理學院翻譯學院助理教授）

陳壘博士（香港嶺南大學翻譯系助理教授）

汪卿孫女士（香港公開大學人文社會科學院講師）

劉康龍博士（香港樹人大學英文系助理教授）

主席評判：陳潔瑩博士（香港翻譯學會代表）



劉康龍博士（前排右三）代表學會出席第42屆翻譯比賽開幕禮，與嘉賓及工作人員留影



比賽禮堂盛況，還有很多參賽者要到各樓層的課室筆耕



陳潔瑩博士（右八）代表學會出席頒獎禮，與嘉賓及翻譯比賽得獎者合照

2017 香港翻譯學會週年大會暨羅富昌獎學金頒獎禮

2017年6月10日，香港翻譯學會於尖沙咀港晶中心舉辦週年大會暨羅富昌獎學金頒獎禮，榮幸邀得贊助人羅富昌先生的千金羅加宜小姐為得獎同學頒發獎狀（得獎名單按拼音順序）：鄭家樂（嶺南大學）、蘇銀靜（香港大學，由蘇銀靜母親代領）、曾芷君（香港中文大學）、黃樂敏（香港浸會大學，由黃樂敏母親代領）、胡質楠（香港城市大學）、周晨（由朋友代領）。

蘇國麟先生在午餐後為大家帶來題為“Lost in Translation”的分享講座，用諸多實例說明中英文寫作中簡潔、達意的重要性，內容生動有趣。蘇國麟先生從事出版業近40年，1985年於北京開辦International Business期刊，1990年在香港和上海開辦生活時尚雜誌ELLE。



陳德鴻教授、羅加宜小姐與獲獎同學合照



蘇國麟先生在講座中和大家分享自己對於文字的心得



譯訊

香港翻譯學會會訊
BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY
2018年5月 第53期
May 2018 ISSUE 53

“相約大師·譯道行”香港翻譯學會榮譽會士頒授儀式暨大師論壇

2017年12月2日，香港翻譯學會於香港大學舉辦“相約大師·譯道行”大師論壇，並授予五位在翻譯界作出卓越貢獻的學者榮譽會士頭銜。

香港翻譯學會二零一七年榮譽會士（以英文姓氏排序）

- | | |
|-------------------------------|-------|
| Prof. Jane Lai | 黎翠珍教授 |
| Dr. Jimmy Ma Yiu-tim, SBS, JP | 馬耀添博士 |
| Prof. David Pollard | 卜立德教授 |
| Prof. Yang Cheng-shu | 楊承淑教授 |
| Prof. Zhang Jinghao | 張經浩教授 |



五位榮譽會士與香港翻譯學會理事會成員合影。



會場座無虛席



五位榮譽會士合影（從左至右）：張經浩教授、黎翠珍教授、楊承淑教授、卜立德教授及馬耀添博士。



會長陳德鴻教授分別頒予五位學者榮譽會士銜。

香港翻譯學會翻譯講座系列

2017年11月18日及21日，香港翻譯學會於商務印書館尖沙咀圖書中心舉辦了兩場翻譯講座，分別是：



“我就是‘翻譯大牌’：譯者用‘方法演繹’成為共同作者”——講者曾飛茹博士，陳德鴻教授主持。



“性別與話語權——女性主義小說的翻譯”——講者劉劍雯博士，李允熹先生主持。



譯訊

香港翻譯學會會訊
BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY
2018年5月 第53期
May 2018 ISSUE 53

香港翻譯學會 45 周年暨翻譯季刊 20 周年誌慶

“翻譯與專業”研討會

日期：2016 年 11 月 12 日 (星期六)

時間：早上 9 時 30 分至下午 12 時 30 分

地點：香港大學周亦卿樓演講廳 A & C



特邀主題演講：袁國強資深大律師 (香港特別行政區律政司司長)——語言與法治



專題演講：陳善偉教授 (香港中文大學(深圳)人文社科學院) — 科技與翻譯專業



專題演講：陸國燊博士 (前香港出版學會會長；前商務印書館(香港)有限公司董事總經理兼總編輯) ——一個退休出版人對香港中文典籍英譯出版的回顧



專題演講：香港律師會副會長彭韻儀 — 香港的法律翻譯



右圖：會場座無虛席

活動贊助鳴謝

區劍龍先生

陳善偉教授

張德民律師

香港中華廠商聯合會

金海龜市場策劃有限公司

羅富昌太平紳士

Maxis

宇丹商業有限公司

Wan Yeung Hau & Company Solicitors

邱淑英小姐

公共圖書館講座系列：翻譯與生活

以心靈相通為本的意譯：道德經和信心銘為例子

日期：19.11.2016 (Sat 星期六)

時間：2:30 - 4:00 p.m.

地點：九龍公共圖書館推廣活動室

講者：何灝生教授 (珠海學院商學院院長)



翻譯與博物館

日期：10.12.2016 (Sat 星期六)

時間：2:30 - 4:00 p.m.

地點：屏山天水圍公共圖書館推廣活動室

講者：劉家儀女士 (香港中文大學翻譯碩士)



法律翻譯：我從立法機關工作所得的體驗

日期：21.01.2017 (Sat 星期六)

時間：2:30 - 4:00 p.m.

地點：大會堂公共圖書館推廣活動室

講者：馬耀添博士, SBS, JP (執業大律師)





譯訊

香港翻譯學會會訊
BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY
2018年5月 第53期
May 2018 ISSUE 53

香港翻譯學會創會會員賴恬昌先生



創會會員、榮譽會士、榮休會長賴恬昌先生，今年97歲，寶刀未老，圖為賴公於2018年7月7日雅興大發，揮毫潑墨。左為榮譽會士、榮休會長劉靖之教授。



賴恬昌先生潑墨。

香港翻譯學會執行委員會

榮譽顧問兼榮休會長

賴恬昌先生 Mr. Lai Tim-cheong

榮休會長

劉靖之教授 Prof. Liu Ching-chih

金聖華教授 Prof. Serena Jin

會長

陳潔瑩博士 Dr. Elsie Chan

副會長

張宇傑博士（內務） Dr. Cheung Yu-kit

嚴康焯先生（外務） Mr. Foster Yim

義務秘書

潘珺博士 Dr. Jun Pan

義務司庫

黃紹顏女士 Ms. Candy Wong

會員事務秘書

王艷博士 Dr. Yan Wang

譯訊編輯

李滌凡先生 Mr. Max Lee

新書發布協調人

陳永傑先生 Mr. Steven Chan

翻譯比賽協調人

劉康龍博士 Dr. Liu Kanglong

獎學金協調人

蕭世昌博士 Dr. Siu Sai-cheong

香港公共圖書館翻譯講座系列協調人

李允熹先生 Mr. Paul Li

2018 翻譯季刊編輯委員會

創刊主編

劉靖之

主編

陳德鴻 倪若誠

副主編

陳嘉恩 李波 李德超 劉康龍

編輯委員會

嚴康焯（主席）

劉靖之 潘漢光 李忠慶 洪蘭星

鄔秀 邵璐

顧問委員會

林文月 Mona Baker

羅新璋 Cay Dollerup

謝天振 葛浩文 Howard Goldblatt

楊承淑 Wolfgang Lörcher

馬悅然 Göran Malmqvist

沈安德 James St. André

香港翻譯學會榮譽會士 Nigel Reeves 教授去世

香港翻譯學會於2006年授予Nigel Reeves教授榮譽會士銜。Nigel Reeves教授不幸於2018年1月31日去世，以下為雷丁大學網頁訃告。有刪節，原文請見：<https://www.reading.ac.uk/internal/staffportal/news/articles/spsn-760430.aspx>。

Obituary: Professor Nigel Barrie Reginald Reeves OBE

Born just weeks into the Second World War, Nigel Reeves would devote his professional life to conciliation with the country that had caused two catastrophic upheavals and to the understanding and promotion of German language and culture.

Reeves began his teaching career at the University of Lund as a lecturer in English. There he met his first wife. She, with their son Dominic and daughter Anna, survived him, living in Sweden.

Having gained his Doctorate at St John's College Oxford, Reeves held successive distinguished academic posts in England, first at Reading University as a lecturer in German.

Reeves' first Professorship was at the University of Surrey from 1975 to 1990, where he was head of the Department of Linguistics and International Studies and Dean of the Faculty of Human Studies. His achievements were recognised by the award of the OBE in the New Year Honours of 1987. Reeves' horizons widened to include other fields and institutions: all showed his breadth of learning and determination to further the educational causes in which he so strongly believed.

In 1990 Reeves moved to Aston University as Professor of German and Head of the Department of Modern Languages. Reeve' high reputation led also to appointments at the Open University and the University of Buckingham. Reeves was admired as a popular colleague and team worker, as shown by the wide variety of publications written in collaboration with fellow academics. These colleagues created a Festschrift in his honour in 1999: *Vermittlungen (Mediations): German Studies as the Turn of the Century*. In the same year Reeves was awarded the Order of Merit from the German Government to add to the Goethe Medal he had received in 1989.

For all his international interests, Nigel Reeves remained deeply rooted in English society and traditions. He was nowhere happier than at his beloved ancient house and garden, Hartlands, in the Malvern Hills.

